#### ACTA UNIVERSITATIS WRATISLAVIENSIS No 3890

Slavica Wratislaviensia CLXIX • Wrocław 2019

DOI: 10.19195/0137-1150.169.8

Data przesłania artykułu: 4.07.2017 Data akceptacji artykułu: 3.11.2017

#### ELENA IVANOVA

Petersburski Uniwersytet Państwowy, Rosja

# Предложения неприоритетной цели в болгарском языке и их русские параллели\*

В статье рассматриваются болгарские сложные предложения с союзом колкото да, имеющие дискуссионный статус в болгаристике как классификационная группа сложноподчиненных конструкций. Предлагаются основания для выделения особого структурно-семантического подтипа целевых предложений — предложений со значением формально осуществляемого действия (неприоритетной цели). Их семантико-синтаксические особенности анализируются на фоне других структур, содержащих союз колкото да, прежде всего в сопоставлении с предложениями меры и степени, к которым обычно и относят анализируемые построения. Выявляется набор русских соответствий для данных типов. На основе параллельных болгарско-русского и русско-болгарского корпусов раскрываются условия выбора русских союзных средств лишь бы, только бы, только чтобы, а также целевых придаточных со чтобы в качестве переводческих соответствий болгарских предложений с колкото да.

### 1. Предложения с союзом *колкото да* в системе болгарского сложного предложения

Придаточные предложения с союзом колкото да не имеют отчетливого места в структурно-семантических классификациях болгарского сложно-подчиненного предложения. Чаще всего они упоминаются как разновид-

<sup>\*</sup> Исследование осуществляется при поддержке РФФИ (проект № 16-04-50019).

ность предложений меры и степени $^1$ , — таким образом, количественная характеристика рассматривается как ведущий для их семантики компонент. Алла Анатольевна Градинарова $^2$  предлагает иное решение, рассматривая предложения с союзом *колкото да* в ряду целевых предложений, в семантике которых содержится значение меры и степени.

Как видим, в грамматических исследованиях присутствует идея синкретизма целевого и количественного значения у данных структур. Тем не менее, мы считаем возможным выявить признаки двух отдельных структурных моделей, семантически различающихся тем, какой компонент — целевой или количественного ограничения — выступает на первый план. На основе этого мы далее предложим обоснование того, что необходимо вычленять предложения неприоритетной цели из группы предложений меры и степени, по крайней мере на синхронном уровне.

Ср. пример (1), представляющий особый тип предложений, который мы далее будем называть предложениями со значением формально осуществляемого действия (иначе — неприоритетной цели), и пример (2), который, сохраняя количественные признаки, находится в рамках (хоть и на периферии) классификационной группы предложений меры и степени:

- (1) Дневният ред изглежда доста претрупан казвам аз, колкото да кажа нещо, тъй като изобщо нямам понятие какъв е дневният ред (Б. Райнов) 'Повестка дня довольно перегружена, говорю я, лишь бы что-нибудь сказать, хотя понятия не имею, что там на повестке дня' (пер. А. Собковича)<sup>3</sup>.
- (2) *Тя млъква за малко, колкото да допие кафето си...* (Б. Райнов) 'Она на время замолкает, чтобы допить кофе' (пер. А. Собковича).

Общими структурно-грамматическими особенностями данных двух видов предложений являются а) исключительно постпозитивное расположение придаточной части, б) строгое модально-темпоральное ограни-

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Граматика на съвременния български книжовен език, т. 3: Синтаксис, София 1983, с. 390–391; Е. Ю. Иванова, А. А. Градинарова, Синтаксическая система болгарского языка на фоне русского, Москва 2015, с. 359–361.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> А. А. Градинарова, Фрагменты болгарско-русского сопоставительного синтаксиса. Учебное пособие. для студентов-русистов старших курсов болгарских вузов, Sofia 2010, с. 96.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Предлагаемые профессиональными переводчиками русские функциональные соответствия не всегда отражают специфическое значение болгарского союза, поскольку эквивалентов предложений с колкото да в русском языке нет. Перевод примеров типа (1) и (2) часто осуществляется помощью целевого чтобы-придаточного, хотя предложения с колкото да никогда не имеют чисто целевого значения. Далее мы предложим и обоснуем набор функционально близких русских соответствий. Иллюстративный материал собран из параллельных русско-болгарского (РБПК) и болгарско-русского (БРПК) корпусов (http://rbcorpus.com/index2.php). Несколько примеров из параллельных корпусов текстов, отсутствующие в онлайн-доступе, взяты из учебного пособия А. А. Градинаровой (Фрагменты..., с. 113–115).

чение на сказуемое зависимой предикации — только настоящее время изъявительного наклонения, а также очевидное видовое предпочтение — использование преимущественно глаголов совершенного вида в зависимой клаузе.

Выявлению дифференцирующих признаков предложений типа (1) и (2), в том числе отражаемых в выборе русских соответствий, будет посвящено дальнейшее изложение.

Упомянем еще несколько моделей болгарского предложения, включающих элемент *колкото*. В (4) ниже представлены ядерные предложения меры и степени с частотным союзным комплексом *толкова* — *колкото*, при этом соотносительное слово является в данной модели факультативным. Важное для нас отличие (4) от предложений (1)—(2) — это отсутствие элемента  $\partial a$  в составе союза.

- В (5) колкото да входит в состав уступительного союза в рамках уступительно-генерализующих конструкций с количественным значением. Отличительными структурными признаками данного типа является возможность препозиции придаточного, что недопустимо для предложений (1) и (2), а также обычное включение в состав союзного комплекса усилительной частицы u.
- В (6) колкото входит в состав союза не толкова колкото, связывающего сочиненные целевые придаточные (идваше) да се осведоми за изхода на епидемията и убеди за лишен път отец Ередиа, че...

Ср.:

- (4) Ти знаеш за мене **толкова, колкото** аз зная за тебе (К. Цачев). 'Ты знаешь обо мне *столько* же, *сколько* и я знаю о тебе'. *Ще платя*, **колкото** *струва* 'Заплачу, *сколько* [это] стоит'.
- (5) **И колкото да** се ослушвам, не долавям никакви звуци на цигулка ни първа, ни втора (Б. Райнов). 'Сколько ни прислушиваюсь не могу уловить ни одного звука скрипки, ни первой, ни второй' (пер. С. Никоненко).
- (6) Той идваше много често в лагера не толкова да се осведоми за изхода на епидемията, колкото да убеди за лишен път отец Ередиа, че никога не е бил републиканец (Д. Димов) 'Он часто приходил в лагерь не столько затем, чтобы осведомиться о развитии эпидемии, сколько затем, чтобы лишний раз убедить отца Эредиа в том, что он никогда не был республиканцем' (пер. Т. Рузской).

## 2. Предложения неприоритетной цели: семантика и структура

**2.1.** Предложения типа (1) практически не описаны в болгаристике. Наиболее удачное семантическое толкование данных построений определяет их как предложения меры и степени, в которых придаточная часть

"характеризует действие как совершаемое формально, не в полную меру"  $^4$ , "с ограниченной интенсивностью"  $^5$ . Данная трактовка, однако, нуждается в конкретизации. Нельзя сказать, что действие в них совершается не в полную меру или ограничено в интенсивности, — оно совершается ровно в той степени и с теми усилиями, которые нужны для достижения цели. Другие дело, что эта цель не является важной для X-а и потому она минимизирована и имеет характер формального действия, т. е. действия, совершаемого для проформы:

Мисля, че за един път бихме могли да нарушим предписанията и да поделим самотата — забелязвам, колкото да се намирам на приказка (Б. Райнов). 'Думаю, хоть раз мы могли бы нарушить и инструкцию, и наше одиночество, — предлагаю я, чтобы просто что-то сказать' (пер. С. Никоненко).

Мы полагаем, что базовая семантическая интерпретация таких предложений должна включать следующие компоненты:

- 'Ситуация  $P_1$  (в придаточном) не входит в разряд приоритетных целей X-а',
  - 'X понимает, что осуществить P<sub>1</sub> необходимо или желательно',
- 'X совершает такое действие  $P_2$  (в главной части), которое позволяет считать  $P_1$  формально выполненным'.

Цель говорящего при этом расходится с обычной, тривиальной для данного действия целью, цель обычно принижается до уровня соблюдения этикета, выполняется ради галочки, ради изображения хоть какой-то деятельности, ср. в примере выше — сказать или предлагать что-л. просто ради поддержания разговора.

**2.2.** Этот формальный характер действия, или, иначе говоря, некоторое усилие, совершаемое X-ом над собой для того, чтобы P считалось осуществленным, необходимо особым образом отражать в русском переводе. Употребление русской частицы *лишь бы* как переводческого соответствия не всегда может передать данную семантику болгарского оригинала. Дело в том, что русское *лишь бы* относится к ряду частиц, способных указывать в одних случаях — на высокозначимую цель ("Р высокой значимости"), в других — противоположным образом — на то, что "субъект рассматривает P как некий минимум, которым субъект готов удовлетвориться". У болгарского *колкото да* отсутствует значение 'P высокой значимости', поэтому использование частицы *лишь бы* при его переводе может давать неоднозначную трактовку.

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> Е. А. Захаревич, Г. В. Крылова, *Синтаксис болгарского языка: Сложные предложения*, Ленинград 1978, с. 47.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Граматика..., с. 390.

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> Новый объяснительный словарь синонимов русского языка, ред. Ю. Д. Апресян, Москва 2003, с. 1162—1163.

Сравним в этом плане переводы примеров (7) и (8) ниже. Использование русской частицы *лишь бы* уместно лишь тогда, когда контекст сам подсказывает, что цель низведена до уровня соблюдения этикета, напр., как в (7) — говорить, что бы заполнить паузу. Ср. меньшую однозначность в предложении (8), которое вне контекста могло бы пониматься как содержащее указание на высокозначимую для X-а цель. Лишь благодаря предтексту (*Баща ми беше твърде плах в сделките* 'Отец мой в сделках был очень робок') обнаруживается формальность осуществляемого действия, что позволяет считать перевод (8) с учетом широкого контекста функционально эквивалентным:

- (7) *Вкус, какво да се прави... промърморвам,* **колкото да** запълня *паузата* (Б. Райнов) 'Вкус, ничего не поделаешь... бормочу я, *лишь бы* заполнить паузу' (пер. А. Собковича).
- (8) Баща ми беше твърде плах в сделките, работеше, колкото да не седи без работа... (Б. Райнов) 'Отец мой в сделках был очень робок и принимался за что-нибудь, лишь бы не сидеть без дела' (пер. А. Собковича).

Обратим внимание, что для выражения высокозначимой цели в болгарском языке имеется союзный комплекс *само (за) да* 'только бы' или его интенсифицирующий вариант *само и само за да* (букв. 'только бы и только бы'), более однозначно указывающий на важность целевого действия. Ср. его использование далее в примере (9) из РБПК как эквивалента русской частицы *лишь бы* со значением высокозначимой цели. Употребление болгарского союза *колкото да* в этих условиях невозможно:

(9) ...в кошельке у меня 100 руб. 55 коп. и я согласна пожертвовать ими, лишь бы парни не волновались (Т. Полякова) '...в портмонето ми се мъдреха 100 рубли и 55 копейки и бях съгласна да ги пожертвам, само и само младежите да не се вълнуват чак толкова' (пер. И. Митевой).

Неспособность болгарских предложений с *колкото да* выражать высокозначимую цель доказывается невозможностью введения в их главную часть квантификаторов универсального значения типа *всеки* 'каждый', *всичко* 'всё', *всички* 'все' и др., которые характерны для предложений значимой цели<sup>7</sup>, см. пример (10), где в контексте такого квантификатора русская частица *лишь бы* переводится целевым союзным комплексом *само и само за да*. В переводе русского предложения (11) представлен и другой болгарский союз *стига да* 'лишь бы только', в одном из своих значений подчеркивающий высокую желательность достижения цели:

(10) Отчаяние переполняло меня, причем до такой степени, что стало ясно: я пойду на все, лишь бы раздобыть машину (Т. Полякова) 'Преливах от отчаяние, и то до степен, която не оставяще никакво съмнение, че съм готова на всичко, само и само да се сдобия с кола' (пер. И. Митевой).

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> Ibidem.

(11) Он готов был на все, лишь бы не сидеть в одиночестве и не ждать у моря погоды (Ч. Айтматов). 'Той бе готов на всичко, стига час по-скоро да се отърве от мъчителната самота и безделие' (пер. М. Златановой).

Синонимический ряд с частицей *лишь бы* составляют русские союзы с частицей *только*. Комплекс *только для того, чтобы* характеризуется такой же семантической неоднозначностью, что и рус. *лишь бы*, см. в примере (12) выбор данного средства связи как указание на "Р как некий минимум, которым субъект готов удовлетвориться".

(12) Но вероятно по-рано сте пушили? — запитвам любезно, колкото да подхвана разговора... (Б. Райнов) 'Но вероятно, (вы) прежде курили? — задаю ему вопрос только для того, чтобы начать разговор' (пер. А. Собковича).

Иное дело — русская частица с союзной функцией **только бы**, которая всецело предназначена для выражения высокозначимой цели<sup>9</sup>. Именно она, как показывает пример (13), наилучшим образом соответствует значению болгарского союза *само*  $\partial a$ , вводящего высокозначимую цель. В подобных случаях замена болгарского союза *само*  $\partial a$  на *колкото*  $\partial a$  невозможна:

(13) Викаше и размахваше ръце, **само да** обърне внимание върху себе си 'Кричал и размахивал руками, *только бы* обратить на себя внимание'.

Выбор адекватного переводческого соответствия для болгарского придаточного с колкото  $\partial a$  — в том случае если контекст недостаточен для отражения семантики формально осуществляемого действия — должен осуществляться введением лексических средств, снижающих нормальную значимость цели до уровня минимально необходимой для симуляции деятельности (просто чтоб как-то; просто чтобы, оборотов типа от нечего делать, просто так, ради галочки, ради порядка), см. примеры из БРПК и РБПК:

- (14) Ами ако моята кожа не пропуска храната? рече Ники през рамо, колкото да каже нещо, защото беше ужасно смутен (Л. Дилов) 'А если моя кожа не сможет пропускать пищу? спросил Ники через плечо. Спросил просто так, чтобы хоть как-то скрыть смущение' (пер. В. Куц).
- (15) За къде сте? попитах аз, **колкото да** кажа нещо (П. Вежинов) 'Куда держите путь? — спросил я от нечего делать'.

Русский корпус переводов предлагает и такой эквивалент для отражения формальности цели, как сравнительно-компаративные конструкции больше (скорее) из/от... чем из/от, способные снизить приоритетность второго члена сопоставляемой пары:

(16) "Музика ли слушаш?" — запита Мечтателя, колкото да покаже, че е готов да разговаря (Б. Априлов) 'Музыку слушаешь? — спросил Мечтатель больше из вежливости, чем из желания поговорить (пер. Е. Андрее-

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> Ibidem.

<sup>9</sup> Ihidem.

вой), букв. ...спросил Мечтатель, чтоб просто показать, что готов разговаривать'.

- **2.3.** Выбор переводческих соответствий меняется в случае переосмысления целевого значения <sup>10</sup>. Целевое значение придаточного с колкото да может быть переосмыслено как следуемое и обусловленное действие. В таком случае наиболее адекватным переводческим соответствием являются русские конструкции с деепричастным оборотом интерпретационного значения: дав(ая) возможность + инфинитив / тем самым + причастие:
- (17) Противникът най-сетне е подал глава от окопа, колкото да му видя физиономията (Б. Райнов) 'Наконец-то противник высунул голову из окопа, дав мне возможность взглянуть на его физиономию' (пер. А. Собковича), букв. в оригинале примерно следующее: Наконец-то противник высунул голову из окопа, [насколько бы] я увидел его физиономию.

Близкий тип переосмысления используется и в примерах (18)–(20), где придаточное с колкото да содержит предикат осознания, осмысления. С синтаксической точки зрения перед нами сложные предложения с придаточными последовательного подчинения. Предикация с колкото да представляет собой в этой структуре последовательно подчиненное придаточное первого уровня. Содержательно оно выступает как связующее звено между двумя предикациями. Первая из них обозначает конкретное перцептивное действие (см. ниже поглеждам, разлиствам, поразгъна (пакета)), предикация с колкото да вводит предикат осмысления, осознания перцептивной ситуации (колкото да установя / да се убедя / да се увери), а последующая, оформленная как изъяснительное придаточное, — содержание этого осмысления.

В русском переводе болгарское придаточное с глаголом осмысления и союзом *колкото да* может иметь разное синтаксическое оформление — сочиненная предикация (18), придаточное предложение (19), деепричастный оборот (20):

- (18) Поглеждам го, колкото да установя, че тук, на открито, фигурата му изглежда още по-нелепа, отколкото в кантората (Б. Райнов) 'Я смотрю на него и убеждаюсь, что тут, на воздухе, он какой-то еще более нескладный, чем в конторе' (пер. С. Никоненко).
- (19) Додето летя към центъра, разлиствам бегло труда на Уйлям Т. Сеймур, колкото да се убедя, че в книгата са залегнали познатите ми вече идеи... (Б. Райнов) 'Пока машина летит к центру, я бегло листаю книгу Уильяма Т. Сеймура, чтобы убедиться, что в ней отражены знакомые мне идеи' (пер. А. Собковича).

<sup>&</sup>lt;sup>10</sup> Заметим, что и в болгарском, и в русском языках даже обычные целевые предложения способны выражать значение следования, в том числе алогичного последствия, см. рус. Он долго преследовал ее, чтобы убедиться, что он обознался.

(20) Додето таксито ни возеще, Соколов поразгъна пакета, колкото да се увери какво има вътре, и ми предаде меките филми (Б. Райнов) 'По-ка ехали в машине, Соколов приоткрыл коробку и, увидев, что там деньги, передал мне пленку' (пер. А. Собковича).

Судя по тому, что подавляющее большинство примеров на переосмысление предложений с *колкото да* принадлежит одному автору и — что тоже важно — однотипные русские переводы выполнены одним и тем же переводчиком, можем заключить, что в примерах (18)–(20) представлен авторский стилистический прием как в языке оригинала, так и в языке перевода.

Далее обратимся к вопросу о том, чем отличаются предложения неприоритетной цели от близкооформленных предложений типа (2), имеющих иную семантику.

# 3. Предложения неприоритетной цели на фоне предложений меры и степени с союзом *колкото да*

Предложения с союзом колкото  $\partial a$ , как было указано, выше, обычно рассматриваются в рамках предложений меры и степени. Так, Захаревич и Крылова<sup>11</sup>, анализируя пример (21) ниже, толкуют его как вариант придаточных меры и степени с пропуском соотносительного слова (толкова... колкото  $\partial a$  'настолько... чтобы').

Действительно, соотносительное слово не характерно для болгарских предложений меры и степени, но это связано лишь с тем, что количественные признаки уже выражены в главной части этих структур лексическими средствами, делающими избыточным введение соотносительного слова толкова '(на)столько'. Так, в примере (21а) введение количественного наречия малко делает излишним употребление местоименного наречия толкова. Введение соотносительного слова при уже имеющемся квантификаторе малко допускается для уточнения количественного компонента значения (21б), либо в (21в) соотносительное слово выступает самостоятельно, но с утратой значения минимальности.

- (21) а. Ще полежи малко, колкото да се съвземе 'Она полежит немного, чтоб только прийти в себя'.
- б. Ще полежи малко, толкова, колкото да се съвземе 'Она полежит немного [столько], сколько нужно, чтобы прийти в себя'.
- в. *Ще полежи толкова, колкото да се съвземе* 'Он(а) полежит столько, сколько нужно, чтобы прийти в себя'.

В любом случае такие трансформации для предложений формально осуществляемого действия, рассмотренных в разделе 2, были бы невозможны.

<sup>11</sup> Е. А. Захаревич, Г. В. Крылова, Синтаксис..., с. 47.

Семантическое толкование, предлагаемое для данных предложений Захаревич и Крыловой, включает важный ограничительный семантический компонент: "придаточная часть ... указывает на количественный минимум, необходимый и достаточный для осуществления того, о чем в ней сообщается" 12.

Мы предлагаем некоторое уточнение этой семантической интерпретации, учитывающей, прежде всего, что количественное ограничение в этом подтипе задается, вообще говоря, не в придаточном, а в главном предложении (при помощи соответствующей лексики):

- 'Действие  $P_2$  в главной части выполняется в размерах, (минимально) достаточных для реализации действия  $P_1$  в придаточной части',
  - 'P<sub>1</sub> входит в приоритетные цели X-а'.

С предложениями неприоритетной цели эта модель сближается тем, что для осуществления действия не затрачивается много усилий. Но если в первом случае сам X не заинтересован в достижении цели  $P_{1,}$  а потому, симулируя деятельность, X выполняет  $P_{2}$  лишь частично или формально, то в предложениях меры и степени  $P_{1}$  входит в число важных для X-а целей, и эта цель достигается минимально необходимыми действиями  $P_{2}$ .

Иначе говоря, ограничительная семантика в данном типе связана с тем, что для осуществления  $P_1$  достаточна лишь определенная порция усилий или средств. Так, в примере (22) ниже X-у требуется только убедиться в отсутствии слежки (цель  $P_1$ ), для этого достаточно порция  $P_2$  (минуту оставаться в такси). См. также пример (23) с эксплицированием лексемы достаточности этого минимума (предикат стигаха 'были достаточны').

Поскольку речь идет о необходимом и достаточном количестве (столько, сколько нужно для достижения  $P_1$ , но не более того), в главной части содержатся указания на невысокую степень признака или меру, на ограниченную интенсивность или продолжительность действия:

- (22) **Около минута** се застоях в таксито, колкото да се уверя, че ни-каква кола не ме преследва (Г. Христов) 'Примерно с минуту я оставался в такси, чтобы убедиться, что никакая машина меня не преследует'.
- (23) След двайсетина минути, които стигаха колкото да провери дали помещенията са си на място, Божидар приключи обхода... (К. Кънчев) 'Минут через двадцать, которые были достаточны для того, чтобы проверить, все ли помещения на месте, Божидар закончил обход'.
- (24) Преглеждам **набързо** един от тях [вестниците], колкото да разбера какво става по света 'Наскоро просматриваю одну из них [газет]: надо же знать, что происходит в мире'.

Как и в первом типе, использование при переводе на русский язык только лишь целевого придаточного с союзом *чтобы* недостаточно для отражения семантики болгарских конструкций. В данном типе это обусловлено

<sup>12</sup> Ibidem.

тем, что придаточная часть с колкото да, собственно говоря, указывает прежде всего не на цель действия в главной части, а на обоснование ограниченного характера этого действия. Так, в примере ниже придаточное соотнесено не только с предикатом главной части (умолкнуть, чтобы...), но и с количественным темпоральным компонентом: ненадолго умолкнуть — настолько, чтобы суметь, успеть и т. п.

Адекватным поэтому представляется выбор русских союзных комплексов, содержащих количественный компонент и указывающих на необходимый и достаточный количественный минимум (*чтоб хоть немного*, *чтобы чуть*), как в (25), или конструкций с предельно-темпоральным значением, очерчивающих ограниченный временной отрезок, как в (26):

- (25) *Просна се за секунда до нея, колкото да си поеме дъх* (Л. Дилов) 'Он распластался рядом с Нуми, *чтобы хоть немного* перевести дух' (пер. В. Куц).
- (26) Спря на прага, колкото да свикнат очите му с мрака (П. Константинов). 'Остановившись на пороге, он подождал, пока глаза привыкнут к темноте' (Н. Нанкинова, К. Козовска).

Выбор русских переводческих соответствий для предложений меры и степени во многом определяется тем, идет ли речь о динамической или статической ситуации, что именно подвергается ограничению — признаки действия или же признаки конкретных объектов, как в (27)—(28), где вводятся лексические и местоименные указатели необходимого и достаточного количества признака:

- (27) Едната е леко открехната, колкото да се види, че зад нея няма нищо повече от умивалник (Б. Райнов) 'Одна чуть приоткрыта, ровно настолько, чтоб было видно, что, кроме умывальника, ничего другого за нею нет' (пер. А. Собковича).
- (28) В полутьмното напипах празнина, колкото ребром да се промъкне човек (Н. Райнов) 'В полутьме я нащупал пустое пространство такое, чтоб только боком протиснуться'.

### 4. Заключение

В статье предложены основания для выделения двух различающихся типов болгарских предложений с союзом колкото да. Первый тип включает следующие важнейшие компоненты семантической интерпретации: а) 'Ситуация Р (в придаточном) не входит в разряд приоритетных целей Х-а', б) 'Х понимает, что осуществить Р необходимо или желательно', б) 'Х сводит выполнение Р к минимально необходимым действиям'. Цель говорящего при этом расходится с обычной, тривиальной для данного действия целью; действие Р обычно принижается до уровня соблюдения этикета, выполняется ради галочки. Перевод на русский язык данных предложений осуществляется целевыми предложениями с включением ограничительных

частиц, сравнительно-компаративных конструкций (больше из/от... чем из/от), лексических оборотов, указывающих, что цель сводится к минимально необходимым действиям.

Второй тип предполагает следующую интерпретацию: а) 'Действие в главной части выполняется в размерах, минимально необходимых для реализации действия Р в придаточной части', б) 'Р входит в приоритетные цели Х-а'. Поскольку речь идет о необходимом и достаточном количестве, в главной части содержатся указания на невысокую степень признака, или на ограниченную интенсивность или продолжительность действия. Выбор русских переводческих соответствий для данных предложений определяется рядом семантико-синтаксических характеристик главной части.

Дифференцирующими структурными признаками между данными моделями является реакция на соотносительное слово в главной части: запрет в первом подтипе и избыточность, а потому нормальное отсутствие — во втором. С учетом того, что отсутствие соотносительного слова во втором типе может быть объяснено тем, что в качестве его замены выступают другие лексические элементы главного предложения с указанием количественного ограничения (предметов или признаков), представляется обоснованным отнесение типа 2 к предложениям меры и степени. Предложения модели 1 (предложения неприоритетной цели) необходимо вывести из структурносемантической группы предложений меры и степени и рассматривать как разновидность целевых.

### Библиография

Gradinarova A. A., Fragmenty bolgarsko-russkogo sopostaviteľnogo sintaksisa. Učebnoe posobie dlâ studentov-rusistov starših kursov bolgarskih vuzov, Sofia 2010.

Gramatika na s"vremenniâ b"lgarski knižoven ezik, t. 3. Sintaksis, Sofiâ 1983.

Zaharevič E. A., Krylova G. V., Sintaksis bolgarskogo âzyka: Složnye predloženiâ, Leningrad 1978.

Ivanova E. Û., Gradinarova A. A., Sintaksičeskaâ sistema bolgarskogo âzyka na fone russkogo, Moskva 2015.

Novyj ob''âsnitel'nyj slovar' sinonimov russkogo âzyka, red. Û. D. Apresân, Moskva 2003.

### Clauses of non-priority purpose in Bulgarian and their Russian parallels

Summary

The paper deals with Bulgarian compound sentences with the conjunction *kolkoto da*, whose status among the classes of subordinate clausal constructions is debated in Bulgarian studies. Arguments are put forward to substantiate the existence of a special structural semantic subtype of clauses of purpose: those having a meaning of an action accomplished pro forma (non-priority

purpose). The semantic and syntactic peculiarities are analysed against a background of other structures with the conjunction *kolkoto da*, primarily in contrast to clauses of measure and degree, to which the structures in question are usually attributed. The range of Russian correspondences for such patterns is outlined. With reference to parallel corpora (Bulgarian-Russian and Russian-Bulgarian), the factors are identified that influence the choice of Russian conjunctions *liš' by*, *tol'ko by*, *tol'ko čtoby*, as well as of clauses of purpose with *čtoby* as translation correspondences of Bulgarian sentences with *kolkoto da*.

*Keywords*: subordinate conjunctions, clauses of purpose, clauses of measure and degree, translation, Bulgarian, Russian.

### Изречения за неприоритетна цел в българския език и техните руски паралели

#### Резюме

В статията се разглеждат българските сложни съставни изречения със съюз колкото да. Предлагат се синтактични и семантични основания те да бъдат разделени в две отделни групи. Едните съобщават за формално извършващото се действие и са вариант на финалните изречения, на тях е отделено особено внимание в статията. Другата група има признаци на изречения за количество и степен. Анализирани са семантико-синтактичните свойства и на двата типа. Съставя се списък на руските съответствия, различни за двете посочени групи.

Въз основа на паралелните корпуси (българско-руски и руско-български) се определят условията за избор на руските съюзни средства *лишь бы, только бы, только чтобы*, а също подчинените изречения за цел с *чтобы* като преводни съответствия на българските изречения с *колкото да*.

Ключови думи: подчинителни съюзи, финални изречения, изречения за количество и степен, превод, български език, руски език